

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To bowiem wam mówimy w Słowie Pana że my żyjący będący nadal pozostawionymi na przyjście Pana nie przybylibyśmy pierwsi od tych którzy zostali uśpieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo to wam mówimy w Słowie Pana,* że my, którzy żyjemy i pozostaniemy do przyjścia Pana,** *** nie wyprzedzimy tych, którzy zasnęli.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To bowiem wam mówimy w słowie Pana, że my żyjący. nadal pozostawiani na przybycie Pana nie przybędziemy pierwsi (niż) (ci) (którzy zasnęli);
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To bowiem wam mówimy w Słowie Pana że my żyjący będący nadal pozostawionymi na przyjście Pana nie przybylibyśmy pierwsi od (tych) którzy zostali uśpieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To wam podajemy jako Słowo Pańskie: My, którzy pozostaniemy przy życiu aż do przyjścia Pana, nie wyprzedzimy tych, którzy zasnęli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo to wam mówimy przez słowo Pana, że my, którzy pozostaniemy żywi do przyjścia Pana, nie wyprzedzimy tych, którzy zasnęli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć to wam powiadamy słowem Pańskim, że my, którzy żywi pozostaniemy do przyjścia Pańskiego, nie uprzedzimy onych, którzy zasnęli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem to wam powiadamy w słowie Pańskim, iż my, którzy żyjemy, którzyśmy pozostali na przysście Pańskie, nie uprzedzimy tych, którzy zasnęli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To bowiem głosimy wam jako słowo Pańskie, że my, żywi, pozostawieni na przyjście Pana, nie wyprzedzimy tych, którzy pomarli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to wam mówimy na podstawie Słowa Pana, że my, którzy pozostaniemy przy życiu aż do przyjścia Pana, nie wyprzedzimy tych, którzy zasnęli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To wam ogłaszamy jako Słowo Pana, że my, którzy żyjemy i jesteśmy pozostawieni do przyjścia Pana, nie wyprzedzimy tych, którzy umarli,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To wam głosimy jako słowo Pańskie: my, którzy nadal żyjemy pozostawieni do przyjścia Pana, nie wyprzedzimy tych, którzy zasnęli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A o tym was zapewniamy słowem Chrystusa, że my żyjący, pozostawiani tutaj na przybycie Pana, nie wyprzedzimy tych, którzy umarli.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ogłaszam wam słowa Pana: my, którzy jeszcze za życia

¹⁾ w Słowie Pana, ἐν λόγῳ κυρίου, l. mocą (na podstawie) Słowa Pana.

²⁾ do przyjścia Pana, εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου : co do poglądów na temat przyjścia Jezusa, zob. <x>590 4:17</x>L..

³⁾ <x>590 2:19</x>; <x>590 3:13</x>; <x>600 2:1</x>

⁴⁾ <x>530 15:51</x>

	literacki	Współczesny Przekład	doczekamy powtórnego przyjścia Pana, nie będziemy mieli pierwszeństwa przed tymi, którzy umarli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A mówimy to wam na podstawie słowa Pana, że my, żywi i pozostawieni na powtórne przyjście Pana, nie uprzedzimy zmarłych,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це кажемо вам словом Господнім: що ми, хто живе, що залишимося до приходу Господнього не випередимо померлих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówimy wam to przez Słowo Pana, że my, żyjący, którzy będziemy przy życiu aż do przyjścia Pana, nie prześcigniemy tych, co zasnęli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy to mówimy, opieramy się na słowie samego Pana: my, którzy pozostaniemy przy życiu z chwilą przyjścia Pana, z pewnością nie wyprzedzimy tych, którzy umarli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem to mówimy wam na podstawie słowa Pana, że my, żyjący, którzy pozostaniemy przy życiu aż do obecności Pana, w żaden sposób nie wyprzedzimy tych, którzy zapadli w sen śmierci;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sam Pan powiedział bowiem, że my, którzy na ziemi doczekamy Jego przyjścia, nie spotkamy Go szybciej niż ci, którzy już umarli.